Porównanie tłumaczeń Jana 7:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedział więc ― Jezus: Jeszcze czas krótki z wami jestem i odchodzę do ― Wysyłającego Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc im Jezus jeszcze krótki czas z wami jestem a odchodzę do Tego który posłał Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus więc powiedział: Jeszcze przez krótki czas jestem z wami,\* a (potem) odchodzę\*\* do Tego, który Mnie posłał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział więc Jezus: Jeszcze czas mały z wami jestem i odchodzę do tego, (który posłał) mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział więc im Jezus jeszcze krótki czas z wami jestem a odchodzę do (Tego) który posłał Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas Jezus powiedział: Jeszcze przez krótki czas jestem z wami, a potem odchodzę do Tego, który Mnie posłał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus powiedział im: Jeszcze krótki czas jestem z wami, potem odejdę do tego, który mnie posłał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł im tedy Jezus: Jeszcze na mały czas jestem z wami; potem odejdę do tego, który mię posłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł im tedy Jezus: Jeszcze mały czas jestem z wami, a idę do tego, który mię posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale Jezus rzekł: Jeszcze przez krótki czas jestem z wami, a potem pójdę do Tego, który Mnie posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł Jezus: Jeszcze krótki czas będę z wami, potem odejdę do tego, który mnie posłał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus zaś powiedział: Jeszcze przez krótki czas jestem z wami i odejdę do Tego, który Mnie posłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Jezus oświadczył: „Jeszcze krótko będę wśród was, gdyż odchodzę do Tego, który Mnie posłał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus wtedy powiedział: „Już niedługo będę z wami. Wrócę do Tego, który mnie posłał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Rzekł im tedy Jezus: Jeszcze mały czas z wami jestem; a idę do onego, który mię posłał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus więc powiedział: - Jeszcze przez krótki czas jestem z wami, a potem idę do Tego, który Mnie posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав Ісус: Ще короткий час буду з вами та й піду до того, що послав мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekł więc Iesus: Jeszcze naturalny okres czasu mały wspólnie z wami jestem, i prowadzę się pod zwierzchnictwem istotnie do tego który posłał mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus im powiedział: Jeszcze mały czas jestem z wami i odchodzę do Tego, który mnie posłał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua powiedział: "Będę wśród was jeszcze tylko trochę, potem odejdę do Tego, który mnie posłał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus więc powiedział: ”Jeszcze przez krótką chwilę pozostanę z wami, zanim odejdę do tego, który mnie posłał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On jednak powiedział im: —Jeszcze przez krótki czas będę z wami, a później wrócę do Tego, który Mnie do was posłał. |

1. 1) <x>500 12:35</x>; <x>500 13:33</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 16:5</x> [↑](#footnote-ref-3)